



Ajuntament de València
Excma. Sra.
Pl. de l'Ajuntament,1
46002 VALÈNCIA

=====
Ref. Queixa núm. 041620
=====

(Assumpte: ús del valencià).

Excma. Sra.,

Acusem recepció de la seua última comunicació, mitjançant la qual ens informa de la queixa de referència, promoguda davant d'esta institució pel Sr. (...).

Com vosté sap, en el seu escrit inicial de queixa, l'interessat, substancialment, manifestava que la pàgina web de l'Ajuntament de València incomplia la normativa per la qual s'establix la igualtat entre el valencià i el castellà, atés que la pàgina esmentada no estava completament disponible en ambdós llengües.

En considerar que la queixa reunia els requisits exigits per la Llei reguladora d'esta institució, va ser admesa a tràmit. En este sentit, i a fi de contrastar l'escrit de queixa, vam sol·licitar informe a l'Ajuntament de València. De la comunicació rebuda es deduïxen els fets i les circumstàncies que detallem tot seguit:

Primer. La pàgina d'inici permet seleccionar entre valencià i castellà. De la mateixa manera, totes les pàgines departamentals a les quals s'accedix des de la secció "Web Municipal" o des de les pàgines web tenen el seu contingut en les dos llengües. Estes web d'accés són bilingües (en l'informe se n'adjunta una relació).

Segon. Tots els continguts de la web són traduïts al valencià en el cas que la font original no siga esta llengua. Estes traduccions són realitzades per l'oficina tècnica d'assessorament lingüístic i traducció o pel personal del servei d'informació, amb la supervisió dels tècnics lingüístics.

Tercer. En l'informe es consignen una sèrie d'excepcions:

a) **Web departamental**

En l'informe remés es consigna que l'única web departamental publicada únicament en castellà és la corresponent a la Policia Local. Segons s'assenyalava en la comunicació rebuda, esta pàgina es trobava en procés de renovació i en la nova versió que es publicaria abans d'acabar l'any es disposaria de les dos versions, en castellà i valencià.

b) Infociutat. Agenda de la ciutat

Segons s'indicava en l'informe, els elements de les bases de dades d'esta pàgina es trobaven disponibles en valencià. No obstant això, els continguts es publiquen en la llengua en què la font proporciona la informació, que en la majoria de casos és el castellà.

c) Notícies

La web municipal inclou una sèrie de notícies d'àmbit municipal que es publiquen diàriament entre les 7:30 h i les 8:30 h. Estes notícies arriben en castellà i es publiquen inicialment en eixa llengua, però al llarg del matí es tradueixen i es publiquen en valencià.

d) Publicació de documents urgents

En la seua comunicació, l'Ajuntament de València ens informa que, de vegades, i per motius d'urgència, es publiquen documents exclusivament en castellà, però que procuren traduir-los i publicar-los de la manera més ràpida possible.

e) Ordenances i normativa oficial

Les ordenances municipals, bases de convocatòries, concursos, etc. es publiquen sempre en la llengua en què han estat aprovats.

Vam donar trasllat a l'interessat de la comunicació rebuda a fi que, si ho considerava oportú, presentara escrit d'al·legacions, i així ho va fer i va ratificar, íntegrament, el seu escrit inicial.

Amb l'objecte de contrastar el grau d'adaptació de la pàgina web a la normativa d'ús del valencià, el dia 12 de maig de 2005 vam visitar la pàgina web de l'Ajuntament de València (<http://www.ayto-valencia.es>).

De la visita de la pàgina s'aprecia que la web de la Policia Local, a pesar del que s'ha consignat en l'informe, continua estant accessible exclusivament en castellà.

De la mateixa manera, i després de consultar les bases de dades de la pàgina Infociutat, s'aprecia que, efectivament, com assenyalava l'administració en el seu informe, els elements d'esta pàgina estan en valencià, però els resultats de les consultes estan en castellà, si este és l'idioma d'origen.

Pel que fa a la secció de notícies, i en contra d'allò afirmat per l'Ajuntament en el seu informe –d'acord amb el qual, encara que les notícies són inicialment publicades en l'idioma original (normalment castellà), són traduï des al valencià al llarg del matí–, vam visitar una notícia (“La fira de juliol 2005 ja té cartell”) publicada el 10 de maig de 2005 (és a dir, dos dies abans de la data de consulta de la pàgina web) i vam comprovar que el text estava redactat exclusivament en castellà.

Finalment, i quant a les ordenances municipals i la normativa oficial, vam comprovar que, efectivament, com assenyala en l'informe l'administració implicada, esta es troba en l'idioma original (generalment castellà) en què van ser aprovades.

De la visita realitzada es desprén, per tant, que la pàgina web de l'Ajuntament de València, si bé actua d'una manera adequada en el sentit que intenta assegurar la plena igualtat de les dos llengües oficials de la nostra comunitat i, amb això, l'adequat respecte dels drets lingüístics dels seus ciutadans, presenta, però, determinades mancances, en la mesura en què algun dels seus continguts –especialment la pàgina web de la policia local– només pot ser consultat en una llengua.

Atés que l'actuació descrita pot no ser prou respectuosa amb els drets del promotor de la queixa, li demane que considere els arguments que, com a fonament del suggeriment amb què concloem, seguidament li expose:

La Generalitat Valenciana, en compliment del manament estatutari contingut en l'Estatut d'Autonomia, va promulgar la Llei 4/1983, de 23 de novembre, d'ús i ensenyament del valencià, el preàmbul de la qual assenyala la necessitat de recuperar l'ús social i oficial del valencià.

La citada Llei va significar, d'una banda, el compromís de la Generalitat Valenciana de defensar el patrimoni cultural de la nostra Comunitat Valenciana i, especialment, la recuperació del valencià, definit com “llengua històrica i pròpia del nostre poble”, i d'una altra banda, superar la relació de desigualtat existent entre les llengües oficials de la Comunitat Valenciana, el valencià i el castellà.

La cooficialitat lingüística instaurada per la Constitució espanyola, que reconeix com a llengua oficial d'una determinada comunitat autònoma, no solament l'idioma castellà sinó també el propi d'eixa comunitat autònoma, va modificar notablement l'ús, tant privat com oficial, de les diverses llengües en el territori de l'Estat espanyol; és per això que les comunitats autònomes amb idioma cooficial propi han legislat en la matèria, mitjançant lleis denominades de normalització lingüística, a fi de fomentar l'ús de la llengua cooficial (especialment en aquells àmbits oficials: administració pública, educació, mitjans de comunicació, etc.) amb l'objectiu que esta assolisca cotes similars a aquelles que corresponen al castellà com a idioma oficial en tot el territori de l'Estat.

L'aplicació d'estes lleis de normalització lingüística duta a terme per les diverses comunitats autònomes motiva, de vegades, que ciutadans que tenen com a llengua habitual el valencià, consideren vulnerats els seus drets lingüístics per l'ús d'una llengua o de l'altra per part de les autoritats i les oficines públiques.

La normativa vigent respecte de l'ús del valencià, continguda en la Constitució espanyola, en l'Estatut d'autonomia de la Comunitat Valenciana i en la Llei d'ús i

ensenyament del valencià, és clara i terminant, i no deixa lloc a cap interpretació, per la qual cosa l'Administració pública valenciana està obligada a garantir la normalització lingüística, tal com es desprén de l'art. 7.4 i .5 de l'Estatut d'autonomia, en assenyalar que "Caldrà atorgar un especial respecte i protecció a la recuperació del valencià".

La Llei d'ús i ensenyament del valencià no és una altra cosa que el desenvolupament normal de les previsions contingudes en la Constitució espanyola i en l'Estatut d'Autonomia respecte de l'ús de la nostra llengua com l'objectiu últim de recuperar la desigualtat que encara existix respecte de l'altra llengua oficial, el castellà, sense que en cap cas pugua prevaler l'una sobre l'altra.

Així doncs, i en el sentit que és missió d'esta institució vetlar pel compliment dels preceptes constitucionals, estatutaris i legislatius citats, són constants les recomanacions del Síndic de Greuges a l'Administració pública valenciana, perquè els impresos, formularis i models oficials que utilitza eixa Administració pública valenciana i els organismes que en depenen, siguen redactats de conformitat amb la legislació vigent referent a això, en les dos llengües oficials de la nostra comunitat autònoma. Res no impedis que esta recomanació s'estenga també a les pàgines web dels ens i les administracions públiques.

Tenint en compte tot el que hem dit més amunt, es recomana a l'Ajuntament de València que, en la pàgina Web <http://www.ayto-valencia.es/>, observen el règim de cooficialitat lingüística instaurat a la Comunitat Valenciana, sense que en cap cas pugua prevaler una llengua sobre l'altra, ja que el valencià, llengua oficial de la Comunitat Valenciana, ho és també de la Generalitat i de l'Administració pública, de l'Administració local i d'altres corporacions i institucions públiques, dependents d'aquella, per la qual cosa els poders públics, autonòmics i locals estan obligats, d'acord amb el manament contingut en l'article 7 de l'Estatut d'autonomia de la Comunitat Valenciana a impulsar l'ús del valencià en totes les esferes socials i especialment en l'Administració pública.

En particular, es recomana a eixa administració que, en el marc de la seua pàgina web, s'acceleren i conclouen els processos de posada a disposició de l'usuari de versions en valencià de la pàgina web del Departament de Policia Local, que es tradueix efectivament al valencià el dossier de notícies inclòs en l'esmentada pàgina web i que es tradueixquen, lògicament a efectes informatius, al valencià la normativa i les ordenances que s'hi publiquen.

Així doncs, d'acord amb la normativa citada, li demanem que ens remeta, en el termini d'un mes, el preceptiu informe en el qual ens manifeste l'acceptació del suggeriment que es realitza, o si escau, les raons que estime per a no acceptar-lo.

En transcórrer el termini d'un mes, al qual es fa referència en el paràgraf anterior, la present resolució serà inclosa en la pàgina web de la institució.

Li agrairé per endavant l'enviament del seu informe.

Atentament,

Bernardo del Rosal Blasco
Síndic de Greuges de la Comunitat Valenciana